

These terms and conditions in relation to the Wakala transactions ("Wakala Terms") shall be read in conjunction with the Application Form where the customer named in the Application Form or below ("Principal") has signed whereby the Principal has appointed Habib Bank AG Zurich, United Arab Emirates ("Agent") as its Agent to act for and on its behalf, in accordance with these Wakala Terms.

1) DEFINITIONS & INTERPRETATION

In these Wakala Terms, unless the context otherwise requires and except as otherwise defined herein, the following words shall have the following meanings:

'AED' and 'Dirhams' means the lawful currency of the UAE;

'Account Terms' means the terms and conditions of the account(s) that the Principal maintains with the Agent, as varied from time to time.

'Agency Fee' means the fixed fee mentioned in the Application Form or as published on www.habibbank.com to be paid to the Agent by the Principal as a consideration of the Agent's services under these Wakala Terms; ;

'Applicable Law' means any law, regulation, rule, executive order, decree, code of practice, circular, guidance note or information of, or made by, any Competent Authority which is binding and enforceable on or against the Principal and/ the Agent or the subject matter of, this Wakala Terms;

'Application Form' means the application form submitted by the Principal to the Agent in relation to the Investment;

'Business Day' means a day on which banks in the UAE are open for general business;

'Competent Authority' means a government, supranational, local government, statutory or regulatory body or any subdivision thereof and any ministerial or governmental, quasi governmental, industry or other regulatory department, body, instrumentality, agency or official court or tribunal having jurisdiction over the Principal and/or the Agent;

'Expected Profit' means such percentage of amount, over and above the Investment Amount, that is expected to be generated under the Investment.

'Force Majeure Event' means in relation to either Party, an act of God or intervening or supervening regulation or law, provided that no act or event shall be a Force Majeure Event in relation to an affected Party unless it has taken all steps (if any) which it could reasonably be expected to have taken in order to prevent such act or event or the consequences of the same from occurring;

'Investment' means the investment of the Principal's funds by the Agent with the expectation of generating a Expected Profit, made pursuant to and as described in the Investment Documents;

'Investment Amount' means the amount mentioned in the Application Form which shall be invested by the Agent (on behalf of the Principal) pursuant to these Wakala Terms or an amount transferred into the Principal's account designated for Investments;

إن الشروط والأحكام التي تتعلق بمعاملات الوكالة ("أحكام الوكالة") وتقرأ فيما يتعلق باستمارة الطلب أو أدناه، حيث تمت تسمية العميل في استمارة الطلب بـ ("الموكل") وقام بالتوقيع بموجبه، قام الموكل بتعيين حبيب بنك اي جي زيوريخ، الإمارات العربية المتحدة ("الوكيل") على أنه وكيله للعمل نيابة عنه، بموجب أحكام الوكالة هذه.

(1) التعاريف والتفسير

في شروط الوكالة هذه، ما لم يتطلب السياق خلافًا لذلك وبخلاف ما هو محدد في هذه الشروط والأحكام، فإن التعابير التالية لها المعاني التالية:

"درهم" تعني العملة القانونية للإمارات العربية المتحدة

"أحكام الحساب" تعني شروط وأحكام الحساب / الحسابات التي يحتفظ بها الموكل مع الوكيل، وفقاً لاختلافها من وقت لآخر.

"رسوم الوكالة" تعني الرسوم الثابتة المذكورة في استمارة الطلب أو كما هي معلنه في www.habibbank.com ليتم تسديدها إلى الوكيل من قبل الموكل كمقابل خدمات وكيل بموجب شروط هذه الوكالة.

"القانون الواجب التطبيق" تعني أي قانون، لوائح، قواعد، أمر تنفيذي، قانون الممارسة، تعميم، مذكرة إرشادية، أو معلومات، صادرة من أي سلطات مختصة تكون ملزمة واجبة النفاذ على الموكل و الوكيل أو موضوع شروط الوكالة هذه.

"استمارة الطلب" تعني استمارة الطلب المقدمة من قبل الموكل للوكيل فيما يتعلق بالاستثمار.

"يوم عمل" تعني اليوم الذي تكون فيه البنوك في الإمارات العربية المتحدة مفتوحة للعمل العام.

"السلطات المختصة" تعني السلطة الحكومية، السلطة الوطنية، الحكومة المحلية، السلطات التنظيمية أو القانونية أو أي قسم منها وأي سلطة وزارية أو حكومية أو شبه حكومية أو قطاع أو إدارة تنظيمية أخرى، وكالة حكومية أو محكمة أو هيئة قضائية مختصة لها سلطة على الموكل و/أو الوكيل

"الربح المتوقع" تعني النسبة المئوية للمبلغ، أعلى من مبلغ الاستثمار، المتوقع أن يتم توليده من الاستثمار.

"حادثة القوة القاهرة" تعني فيما يتعلق بأي من الأطراف، القضاء والقدر أو تدخل اللوائح والقوانين، على أن لا تكون الحادثة حادثة قوة القاهرة فيما يتعلق بالطرف المتأثر ما لم يتم اتخاذ كافة الخطوات (إن وجدت) التي يكون متوقعاً اتخاذها لحماية الفعل أو الحادثة والنتائج المترتبة لذلك من الحدوث.

"الاستثمار" تعني استثمار اموال الموكل من قبل الوكيل مع توقع توليد ربح متوقع، يتم القيام به بموجب ووفقاً لما هو منصوص عليه في مستندات الاستثمار.

"مبلغ الاستثمار" يعني المبلغ المذكور في استمارة الطلب أو أي مبلغ يحول إلى حساب الموكل قصد به الاستثمار، سيتم استثماره من قبل الوكيل (نيابة عن الموكل) بموجب شروط الوكالة هذه.

'Investment Date' in relation to an Investment, means the date on which the Investment Amount is payable by the Principal to the Agent pursuant to these Wakala Terms, being date the mentioned in the Application Form or the date an amount is transferred into the Principal's account designated for Investments.

'Investment Documents' means the Application Form and these Wakala Terms (and the subsequent amendments to the Wakala Terms, if any) and any other document identified by the Parties as Investment Documents.

'Investment Maturity Date' means the date on which payment of the Investment Amount (or the dates for such payment where the Investment Amount is payable in installments) is due from the Agent to the Principal, being the date mentioned in the Application Form;

'Investment Profit' means the actual realized profit (or loss) derived by reason of the Agent making an Investment in accordance with the provisions of the Investment Documents;

'Investment Period' means the period from the Investment Date up to and including the Investment Maturity Date;

'Investment Wakala Assets' means the assets acquired by the Agent for and on behalf of the Principal under the Investment.

'Maturity Proceeds' means the amount, in respect of the Investment, which, following actual or constructive liquidation of the Investment Wakala Assets, shall be due to the Principal on the Investment Maturity Date and which shall comprise of the following: (a) the Investment Amount; and (b) realized Investment Profit (if any), after the deduction of all costs owing to the Agent, Agency Fee and Agent's incentive (if any).

'Party' means either the Principal or the Agent where the context suggests.

2) APPOINTMENT OF AGENT & PAYMENT OBLIGATIONS

2.1 The Agent is appointed to be the agent of the Principal to do all acts in its capacity as Agent unless otherwise indicated with respect to the Investments through purchase agreements, sales agreements or other agreements as fully as the Principal could do itself and to negotiate on the Principal's behalf with any applicable parties in relation thereto.

2.2 The Principal shall pay the Investment Amount on or before the Investment Date to the account designated by the Agent.

2.3 The Parties agree that in the event the Investment Profit realized from the investments exceeds Expected Profit, the surplus shall be given to the Agent as incentive.

2.4 In consideration of the Agent acting as agent of the Principal, the Agent shall be entitled to deduct from the Investment Amount, if required, all actual costs, liabilities and expenses incurred by the Agent in relation to the Investment, together with the Agency Fee, for so acting under the Investment Documents.

2.5 The Agent will execute and deliver, on behalf of the Principal, such purchase agreements, sales agreements and other agreements necessary to effect the Investment, and all other certificates and documents as the Agent may deem necessary or desirable for the Principal in connection therewith.

2.6 The Agent undertakes to transfer the Maturity Proceeds upon the due liquidation of the Investment Wakala Assets (either on constructive or actual basis) on the Investment Maturity Date to the account of the Principal. Upon such transfer, the Investment and the Investment Documents will be terminated.

"تاريخ الاستثمار" فيما يتعلق بالاستثمار، تعني التاريخ الذي يكون فيه مبلغ الاستثمار واجب الدفع من قبل الموكل للوكيل بموجب شروط الوكالة هذه، كونه التاريخ المذكور في استمارة الطلب أو التاريخ الذي تم فيه تحويل المبلغ لحساب الموكل لغرض الاستثمار.

"مستندات الاستثمار" تعني استمارة الطلب وشروط الوكالة هذه (والتعديلات اللاحقة لشروط الوكالة، إن وجدت) وأي مستند آخر محدد من قبل الأطراف على أنه مستند استثمار.

"تاريخ استحقاق الاستثمار" تعني التاريخ الذي يكون فيه دفع مبلغ الاستثمار (أو تواريخ ذلك الدفع التي يكون فيها مبلغ الاستثمار واجب الدفع بأقساط) مستحقاً من الوكيل إلى الموكل، كونه التاريخ المذكور في استمارة الطلب،

"ربح الاستثمار" تعني الربح المحقق الفعلي (أو الخسارة) بسبب استثمار الوكيل بموجب احكام مستندات الاستثمار.

"فترة الاستثمار" تعني الفترة من تاريخ الاستثمار وحتى وتشمل تاريخ استحقاق الاستثمار.

"أصول وكالة الاستثمار" تعني الأصول المكتسبة من قبل الوكيل نيابة عن الموكل بموجب الاستثمار.

"عوائد الاستحقاق" تعني المبلغ الذي يتعلق بالاستثمار، الذي يكون بعد التصفية الفعلية أو الحكيمة أو الضمنية لأصول وكالة الاستثمار، مستحقة للموكل في تاريخ استحقاق الاستثمار والتي تحتوي على التالي: (a) مبلغ الاستثمار، و (b) ربح الاستثمار المحقق (إن وجد)، بعد خصم كافة التكاليف المستحقة للوكيل، رسوم الوكالة وحوافز الوكيل (إن وجدت).

"الطرف" تعني إما الموكل أو الوكيل حسبما يقتضيه السياق.

2) تعيين الوكيل والتزامات الدفع

2.1 يتم تعيين الوكيل ليكون وكيل الموكل للقيام بكافة الأعمال بصفته وكيل مالم تتم الإشارة إلى خلاف ذلك فيما يتعلق بالاستثمارات من خلال اتفاقيات الشراء، اتفاقيات البيع أو اتفاقيات أخرى بنفس الطريقة التي يمكن للوكيل أن يقوم بها بذلك لنفسه والتفاوض نيابة عن الموكل مع أي طرف فيما يتعلق بذلك.

2.2 يقوم الموكل بدفع مبلغ الاستثمار في أو قبل تاريخ الاستثمار للحساب المحدد من قبل الوكيل.

2.3 يوافق الأطراف على أنه في حالة تجاوز ربح الاستثمار المحقق الربح المتوقع، يتم منح الفائض للوكيل كحافز.

2.4 مقابل أن يعمل الوكيل وكيلاً للموكل، يحق للوكيل أن يخصم من مبلغ الاستثمار، إذا كان ذلك مطلوباً، كافة التكاليف الفعلية، الخصوم والنفقات المتكبدة من قبل الوكيل فيما يتعلق بالاستثمار، بالإضافة إلى رسوم الوكالة، للعمل بموجب مستندات الاستثمار.

2.5 يقوم الوكيل بتوقيع وتسليم، نيابة عن الموكل، اتفاقيات الشراء، اتفاقيات البيع واتفاقيات أخرى ضرورية لتنفيذ الاستثمار، وكافة الشهادات والمستندات الأخرى التي يراها الوكيل مناسبة أو مطلوبة للموكل فيما يتعلق بذلك..

2.6 يتعهد الوكيل بتحويل عوائد الاستحقاق عند التصفية المستحقة لأصول وكالة الاستثمار (سواءً أن كانت على أساس حكي أو فعلي) في تاريخ استحقاق الاستثمار لحساب الموكل. عند التحويل، يتم إنهاء الاستثمار ومستندات الاستثمار.

2.7) The Agent agrees with the Principal that it shall in performing its obligations as the Agent and in accordance with these Wakala Terms act dutifully and in good faith. The Principal shall bear all the risks associated with the acts of the Agent except those risks resulting from the Agent's gross negligence, willful misconduct or fraud.

3) REPRESENTATIONS

The Principal represents and warrants to the Agent that the Principal has full power and authority to enter into the Investment Documents and the exercise of the Principal's rights and performance of its obligations thereunder have been duly authorized by all necessary action, where applicable.

4) TERMINATION

4.1) The following are termination events for which either Party may issue a termination notice on the defaulting Party;

(a) a material breach by the other Party of any of the terms of these Wakala Terms where that Party has failed to remedy the default (*if capable of remedy*) within ten (10) Business Days after receipt of notice giving full particulars of the default and requiring it to be remedied;

(b) wrongful repudiation of these Wakala Terms by the other Party;

(c) a Force Majeure Event or its consequences prevail in relation to the other Party for a continuous period in excess of forty-five (45) Business Days after the date on which the Force Majeure Event began; or

(d) the termination or discontinuance of any of the account(s) of the Principal with the Bank as per the Account Terms.

4.2) Upon termination of this Agreement, subject to the provisions of this clause, the rights and the obligations of the Parties under this Agreement will terminate and be of no future effect save the obligation of the Agent to account to the Principal on the Investment Maturity Date, to pay the Maturity Proceeds relating to the Investment to the Principal and such other provisions which expressly or by implication will survive termination.

5) ACCOUNT TERMS

The Account Terms shall form an integral part of these Wakala Terms and the Wakala Terms shall be read in conjunction with the Account Terms. In the event of a conflict between the Account Terms and the Wakala Terms, the Wakala Terms shall prevail.

6) APPLICATION FORM

Where the Principal does not provide an Application Form but transfers an amount into the account designated for Investments, the Agent shall determine the Agency Fee, Investment Maturity Date (*i.e. 3 months from deposit receipt date*) and the calculation of the Investment Profit at applicable indicative profit rates at the time of receipt of funds.

7) Waiver of interest

The Parties recognise and agree that the principle of payment of interest is repugnant to Shari'a principles and, accordingly, to the extent that any court would impose, whether by contract or by statute any obligation to pay interest, the parties hereby irrevocably and unconditionally expressly waive and reject any entitlement to recover interest from each other.

2.7) يتفق الوكيل مع الموكل أنه في تنفيذه لإلتزاماته كوكيل بموجب شروط الوكالة هذه أن يعمل بإخلاص وحسن نية. يتحمل الموكل كافة المسؤوليات التي تتعلق بأعمال الوكيل ماعدا المخاطر التي تتعلق بالإهمال الجسيم من قبل الوكيل، أو سوء السلوك المتعمد من قبله أو احتياله.

3) الإقرارات

يقر ويضمن الموكل للوكيل أن الموكل له صلاحية وسلطة كاملة لإبرام مستندات الاستثمار وممارسة حقوق الموكل وأداء التزاماته بموجبها ويكون مفوضاً حسب الأصول للقيام بكافة الإجراءات حسب الاقتضاء.

4) الفسخ

4.1) يجوز لأي من الطرفين إصدار إشعار فسخ للطرف المخل في حالات الفسخ التالية:

(a) إخلال مادي من قبل الطرف الآخر بأي شرط من شروط الوكالة هذه عندما يخفق ذلك الطرف في المعالجة (إذا كان قادراً على المعالجة) خلال عشرة أيام عمل بعد استلام الإشعار الذي يعطي تفاصيل كاملة بالإخلال و طلب المعالجة لذلك.

(b) الرفض الخاطئ لشروط الوكالة هذه من قبل الطرف الآخر.

(c) حالة قوة قاهرة أو نتائجها المترتبة التي تتعلق بالطرف الآخر لفترة تتجاوز (45) يوم عمل بعد التاريخ الذي بدأت فيه حالة القوة القاهرة، أو

(d) فسخ أو إيقاف أي حساب / أو حسابات للموكل مع البنك وفقاً لشروط الحساب.

4.2) عند فسخ هذه الاتفاقية، بموجب أحكام هذا البند، تنتهي حقوق والتزامات الأطراف بموجب هذه الاتفاقية ولن يكون لها سريان في المستقبل باستثناء التزامات الوكيل لحساب الموكل في تاريخ استحقاق الاستثمار، ودفع عوائد الاستحقاق التي تتعلق بالاستثمار للموكل وأحكام أخرى تظل ضمناً أو صراحة سارية حتى بعد الفسخ.

5) شروط الحساب

تشكل شروط الحساب جزءاً لا يتجزأ من شروط الوكالة هذه وتقرأ شروط الوكالة فيما يتعلق بشروط الحساب. في حالة حدوث تضارب بين شروط الحساب وشروط الوكالة، تسود شروط الوكالة.

6) استثمارة الطلب

وفي حالة عدم احضار الموكل اي طلب ولكنه قام بتحويل مبلغ في حساب الاستثمار ، تستحق الوكالة الرسوم المتفق عليها في ذلك الوقت ، (مثلاً ثلاثة أشهر من تاريخ الايداع) وحساب الارباح يحسب بحساب سعر الفائدة في تاريخ استلام المبلغ.

7) التنازل عن الفائدة

يعترف ويوافق الأطراف بأن مبادئ دفع الفائدة لا تتماشى مع مبادئ الشريعة، وعليه، إلى المدى الذي تفرض فيه أي محكمة، سواء إن كان بموجب العقد أو القانون أي التزام لدفع الفائدة، يقر الأطراف بصورة غير قابلة للإلغاء وغير مشروطة بالتنازل صراحةً ورفض أي استحقاق لتحويل الفائدة من بعضهم البعض..

NOTE:

- In the case of multiple signatories, authorized signatories must sign as per the account mandate.
- Form continued on next page.

- في حالة التوقيع المتعددة، يجب على المفوضين بالتوقيع التوقيع بموجب تفويض الحساب.
- بقية الإستمارة على الصفحة التالية.

8) GOVERNING LAW AND JURISDICTION

8.1) The Investment Documents shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Emirate of Dubai and the Federal laws of the UAE. The parties hereby irrevocably submit to the exclusive jurisdiction of the courts of Dubai to hear and determine any suit, action or proceeding and to settle any disputes which may arise out of or in connection with the Investment Documents.

8.2) The Principal and each authorized person irrevocably waives any objection which it might now or hereafter have to the courts referred to in this clause being nominated as the forum to hear and determine any suit, action or proceeding and to settle any disputes which may arise out of or in connection with these terms and conditions made hereunder and agrees not to claim that any such court is not a convenient or appropriate forum.

8.3) Submission to the jurisdiction of the courts of the Emirate of Dubai, UAE shall not limit the right of the Bank to bring proceedings against the Principal or any authorized person in any other court of competent jurisdiction nor shall taking of proceedings in any one or more jurisdictions preclude the taking of proceedings in any other jurisdiction, whether concurrently or not.

8) القانون المنظم والاختصاص

8.1) تحكم وتفسر مستندات الاستثمار بموجب قوانين إمارة دبي والقوانين الاتحادية للإمارات العربية المتحدة. يخضع الأطراف بموجبه بصورة غير قابلة للنقض للاختصاص الحصري لمحكمة دبي لسماع وتحديد أي دعوى، إجراء وتسوية أي نزاع يجوز أن ينشأ أو له علاقة بمستندات الاستثمار.

8.2) يتنازل العميل وكل شخص مفوض بصورة غير قابلة للنقض عن أي اعتراض يجوز أن يكون له الآن أو في المستقبل في المحاكم التي يشار إليها في هذا البند التي تم تحديدها على أنها محاكم الاختصاص لسماع وتحديد أي دعوى أو إجراء وتسوية أي نزاعات تنشأ أو يكون لها علاقة بهذه الشروط والأحكام بموجب هذه الإتفاقية والموافقة على عدم المطالبة بأن أي من محاكم الاختصاص غير مناسبة أو غير ملائمة.

8.3) إن الخضوع لمحكمة الاختصاص في إمارة دبي، الإمارات العربية المتحدة لا يقيد حق البنك في القيام بأي إجراءات ضد العميل أو أي شخص مفوض في أي محكمة أخرى ذات اختصاص ولا يمنع اتخاذ إجراءات في أي محكمة أو اختصاصات إضافية اتخاذ إجراءات في أي اختصاص آخر، سواءً كان في الوقت ذاته أم لا.

Name & Signature of the Principal:

إسم وتوقيع الموكل:

Signature _____

التوقيع _____


Account title _____

عنوان الحساب _____

Date
day month year

التاريخ
اليوم الشهر السنة

FOR OFFICE USE


signature _____
Verified by _____